



Communiqué

[Texte français](#)

International Translation Day 2015

The Changing Face of Translation and Interpreting

Le nouveau visage de la traduction et l'interprétation

From fountain pens to typewriters to speech recognition. From index cards to electronic dictionaries and the knowledge highway. From the Nuremberg trials to telephone and video remote interpreting.

As the world changes, so do many aspects of the work of translators and interpreters. Graduates today can barely believe what they hear about the working conditions of their predecessors only 30 years ago. Today a wealth of information is at our fingertips. We have a plethora of tools to enable us to translate faster and more consistently. We can consult colleagues all over the world without leaving our desks.

For clients, too, translation has changed. No longer do they battle to find a local translator to meet their needs – professional associations all over the world have directories of members waiting to assist. They can send out a text before leaving the office in the evening and have the translation waiting when they come in again next morning, thanks to communication over time zones. They can balance their costs and their target audiences over different projects by using translators in different parts of the world. They can consult their own clients on the other side of the world or a doctor in another country owing to the availability of expert telephone interpreters. They can run a text through a machine translation program and get an immediate idea of what it is about.

All these things underlie the theme for International Translation Day 2015, which is:

The Changing Face of Translation and Interpreting

Le nouveau visage de la traduction et l'interprétation

The changes present us with both new challenges and new opportunities. Speed, cost and volume are most often cited. But it is much more than that. For the practitioners they mean working smarter and being open to change, adapting to new changing roles, learning new skills and mastering new tools.

But the basics do not change.

- The role of translators and interpreters today is the same as it was a thousand years ago: to enable people to communicate.
- Quality remains the touchstone in any assignment and this still depends on the skill and experience of the translator or interpreter and selecting the right person for the job.
- Translators still have to craft each text to fit its purpose.

- Clients still need to brief the translator or interpreter of their needs properly.
- Translators still need to keep themselves fresh, up-to-date and on the ball through continuing professional development.

What will the face of Translation and Interpreting be in the future? For millennia, living and breathing translators or interpreters have been the embodiment of unparalleled linguistic skills, specialised training, professional conduct and a passion for their work. The best equipment can help them do an even better job, but cannot get to the heart and soul of a text or the nuances of negotiations. On International Translation Day 2015, therefore, let us celebrate the great advances that have been made in translation and interpreting, but most importantly celebrate the individuals who are at the heart of this profession and who make it possible for the world to be a global village but at the same time a universe full of possibilities in the past, at present and in the future.

English text: Marion Boers
French translation: Yves Drolet



Communiqué

Journée mondiale de la traduction 2015

Le nouveau visage de la traduction et de l'interprétation

The Changing Face of Translation and Interpreting

De l'encrier et de la machine à écrire à la reconnaissance vocale. Des fiches cartonnées aux dictionnaires électroniques et à l'autoroute du savoir. Du procès de Nuremberg à l'interprétation à distance par téléphone et par vidéo.

Le travail des traducteurs et interprètes n'échappe pas au vent de changement qui souffle sur le monde. Les diplômés d'aujourd'hui ont peine à imaginer les conditions dans lesquelles leurs aînés œuvraient il y a 30 ans à peine. De nos jours, nous avons une mine de renseignements à portée de main. Toute une panoplie d'outils accélère la traduction et la rend plus uniforme. Nous pouvons consulter des collègues du monde entier sans nous lever de notre bureau.

Les choses ont aussi changé pour les clients. Ils n'ont plus à se démener pour trouver sur place un traducteur répondant à leurs besoins – il leur suffit désormais de consulter les répertoires des membres des associations professionnelles de partout dans le monde. Ils peuvent profiter des fuseaux horaires pour envoyer un texte avant de quitter le bureau le soir et trouver la traduction qui les attend le lendemain matin. Ils peuvent faire appel à des traducteurs de différentes parties du monde pour moduler les coûts selon l'auditoire cible au gré des projets. Ils peuvent consulter leurs propres clients à l'autre bout du monde ou un médecin dans un autre pays grâce à la compétence des interprètes par téléphone. Ils peuvent passer un texte dans un programme de traduction automatique pour avoir immédiatement une idée de son contenu.

Toutes ces réalités sous-tendent le thème de la Journée mondiale de la traduction 2015 :

Le nouveau visage de la traduction et de l'interprétation

The Changing Face of Translation and Interpreting

Pour nous, ces progrès sont synonymes de nouveaux défis et de nouvelles occasions. Au-delà de la rapidité, du coût et du volume dont il est le plus souvent question, nous sommes invités à travailler plus intelligemment, à nous ouvrir aux changements, à nous adapter à de nouveaux rôles, à acquérir de nouvelles aptitudes et à maîtriser de nouveaux outils.

Cependant, les fondements de nos métiers ne changent pas.

- Les traducteurs et interprètes jouent le même rôle qu'il y a mille ans : permettre aux gens de communiquer.

- La qualité demeure la clé de voûte de nos mandats et elle dépend toujours de la compétence et de l'expérience du traducteur ou de l'interprète et du choix de la bonne personne.
- Les traducteurs doivent encore façonner chaque texte en fonction de son utilisation prévue.
- Les clients doivent encore bien informer le traducteur ou l'interprète de leurs besoins.
- Les traducteurs doivent encore se tenir à jour par la formation professionnelle continue.

Quel sera le visage de la traduction et de l'interprétation dans le monde de demain ? Depuis des millénaires, les traducteurs et interprètes en chair et en os sont des modèles de compétence linguistique inégalée, de formation spécialisée, de rigueur professionnelle et d'amour du métier. Le meilleur équipement peut les aider à travailler encore mieux, mais il ne peut saisir l'âme d'un texte ou négocier avec les clients. Profitons donc de la Journée mondiale de la traduction 2015 pour célébrer les progrès immenses accomplis en traduction et en interprétation, mais surtout les personnes qui sont au cœur de cette profession et qui font du monde entier un village global qui s'unifie sans rien perdre de sa riche diversité historique, contemporaine et future.

Texte anglais : Marion Boers
Traduction française : Yves Drolet